

2004

Bulletin de la Fédération des Chorales Franco-Allemandes
Bulletin des Verbandes Deutsch-Französischer Chöre

Sommaire/Inhalt

Fédération des Chorales Franco-Allemandes.....	3
Chorale Franco-Allemande de Aurillac - Multiphonie.....	4
Deutsch-Französischer Chor Berlin.....	5
Deutsch-Französischer Chor Bonn.....	7
Deutsch-Französischer Chor Bremen.....	10
Deutsch-Französischer Chor Dresden.....	14
Deutsch-Französischer Chor Freiburg.....	16
Deutsch-Französischer Chor Köln.....	18
Chorale Franco-Allemande de Lyon.....	20
Deutsch-Französischer Chor München.....	21
Chorale Franco-Allemande de Paris.....	24
Allegro Strasbourg.....	27
Chorale Franco-Allemande de Toulouse.....	29
Warszawski Chór Międzyuczelniany.....	31
DFC Würzburg: Collegium Musicum Vocale.....	33

Bulletin 2004 – 24.03.2005

Redaktion: Heike Behrbohm, DFC Bonn
Layout: Ralf E. Streibl, DFC Bremen

Fédération des Chorales Franco-Allemandes

Liebe Leserin, lieber Leser,
Chère lectrice, cher lecteur,

De plus en plus, il est de bon ton de se plaindre du manque d'intérêt pour le voisin, sa culture et sa langue.

Dans ce bulletin, vous reconnaîtrez les fruits d'un travail continu sur place, dans les villes où existent des Chorales Franco-Allemandes (il y en a de plus en plus).

Celui qui entretient la musique, entretient également entre autres la langue. Alors que l'on regrette la perte de jusqu'à 10 années d'apprentissage de la langue du voisin, alors que dans un monde de plus en plus internationalisé, l'on ressent brutalement les conséquences du manque d'apprentissage linguistique, les CFA et leurs entourages poursuivent leur voie avec continuité. Elles sont un lieu où l'intérêt pour la culture du voisin et au-delà est maintenue et transportée vers l'extérieur sans la moindre défaillance.

Qui plus est, nous considérons notre monde franco-allemand comme une condition d'ouverture à l'intérêt pour d'autres pays, comme le démontre par exemple notre coopération étroite et amicale avec le chœur universitaire Sainte Anne de Varsovie.

Nous sommes fiers d'appartenir à ceux qui semaine par semaine contribuent par un travail rigoureux au maintien de l'intérêt pour le voisin

Cette fois encore, je suis heureux de vous inviter à découvrir dans les pages suivantes la richesse des activités de nos chorales et de vous réitérer que notre Fédération est à votre disposition pour toute information quant à notre travail.

Erik Cummerwie
Président, Vorsitzender

Fédération des Chorales Franco-Allemandes –
Verband der Deutsch-Französischen Chöre

Dürenstraße 3 D - 53173 Bonn
Tel: +49(0)228.9573-10 Fax: +49(0)228.9573-222
info@cummerwie.com

www.dfc-cfa.org

Zunehmend wird sich darüber beklagt, dass zu wenig Interesse für den Nachbarn, seine Kultur und seine Sprache besteht.

In diesem Bulletin sehen Sie die Früchte kontinuierlicher Arbeit vor Ort, in den Städten, in denen Deutsch-Französische Chöre existieren (es sind immer mehr).

Wer die Musik pflegt, pflegt auch u.a. die Sprache. Während ein Verlust von bis zu 10 Jahren in der Ausbildung der Sprache des Nachbarn beklagt wird, während in einer zunehmend internationalisierten Welt die Konsequenz mangelnder sprachlicher Ausbildung nun schmerzlich spürbar wird, gehen die DFC und ihre „Communities“ kontinuierlich ihren Weg. Hier ist ein Ort zu finden, in dem das Interesse für die Kultur des Nachbarn und darüber hinaus ohne Phasen des Nachlassens stets aufrechterhalten und nach außen getragen wird.

Dabei sehen wir unsere deutsch-französische Welt als Voraussetzung für das Interesse für andere Länder, wie z.B. die enge und freundschaftliche Zusammenarbeit mit dem Sankt Anna Universitätschor aus Warschau zeigt.

Wir sind stolz darauf, zu denen zu gehören, die Woche für Woche in harter Arbeit zur Aufrechterhaltung des Interesses für den Nachbarn beitragen.

Auch diesmal freue ich mich, Sie zur Entdeckung der reichhaltigen Aktivitäten unserer Chöre in den folgenden Seiten einzuladen und anzubieten, dass unser Verband Ihnen für jede Information zu unserer Arbeit gerne zur Verfügung steht.

Fédération des Chorales
Franco-Allemandes



Verband der
Deutsch-Französischen Chöre

Chorale Franco-Allemande de Aurillac - Multiphonie

Compte-rendu d'activités

Concerts dans les localités de la région

Le Rouget, Vic-sur-Cère, Saint-Paul des Landes, Bort les Orgues

Accueil de la CFA de Bonn

Point fort de l'année chorale: l'accueil de la CFA de Bonn pour le week-end de l'Ascension. Le temps magnifique nous a permis d'organiser une sortie sur le site incontournable de Conques suivie d'une dégustation de vins locaux et d'un excellent repas dans le joli village du Fel, dominant la vallée du Lot.

Malgré un week-end un peu court, les deux chorales ont pu répéter et donner un concert, le tout se terminant par une soirée festive.

Réception de la chorale de Varsovie

L'année 2004-2005 a débuté en fanfare avec dès le 10 septembre la réception de la chorale de Varsovie qui a donné dans la plus prestigieuse église d'Aurillac un concert extraordinaire. Le public très nombreux n'a pas ménagé ses applaudissements et la chorale n'a pas été avare en morceaux supplémentaires.

la fête qui a suivi ne fut pas triste et nos amis polonais, bien que fatigués par leur longue tournée, nous ont gratifiés de savantes improvisations sur nos danses auvergnates. D'après une lettre de Janusz, ils seraient rentrés du Cantal presque tous aphones!

Nos projets

Voyage à l'Ile de Ré

Pour le week-end du 23 octobre, la chorale se déplace à l'Ile de Ré où elle donnera un concert à l'église d'Ars-en-Ré.

Voyage à Varsovie

En novembre, une délégation d'une dizaine de personnes se rendra à Varsovie pour l'anniversaire de la Chorale Sainte-Anne.

30^e anniversaire

En Mars 2005, Multiphonie aura 30 ans. Pour fêter cet anniversaire comme il se doit, nous avons invité la CFA de Paris au complet ainsi que des délégations de 8 à 10 personnes émanant des différentes CFA et une chorale de notre région. Nous espérons être nombreux à chanter ensemble trois jours durant.

Rechenschaftsbericht

Letztes Jahr haben wir mehrere Konzerte veranstaltet entweder in unserer Gegend oder mit anderen Chören.

Im Mai (20.-23.) haben wir den deutsch-französischen Chor von Bonn empfangen: es war eine sehr, sehr angenehme Zeit für uns und für unsere Gäste, glaube ich.

Unsere deutschen Freunde sind nicht lange in Aurillac geblieben. Wir haben trotzdem die Gegend besichtigt, ein Konzert veranstaltet und unsere Begegnung bis spät in der Nacht schön gefeiert.

Das Wetter war sehr schön, so sind wir nach Conques, einem sehr berühmten Ort gefahren. Danach haben wir örtliche Weine probiert und ein köstliches Essen in Le Fel, einem niedlichen Dorf über dem Lottal eingenommen.

2004-2005 hat sehr gut begonnen.

Der Warschauer inter-universitäre Chor „Heilige Anna“ war Anfang September in Aurillac. Der Chor hat in der wunderschönen Kirche der Stadt gesungen: es war großartig! Die Chorsänger haben so wunderbare Stimmen!

Die zahlreichen Zuschauer haben viel geklatscht und die Chorsänger haben uns mit mehreren zusätzlichen Liedern erfreut.

Ein Fest kam danach. Unsere polnischen Freunde haben schön und mit Talent über unsere örtlichen Tänze improvisiert. Janusz hat uns geschrieben, dass sie fast alle stimmlos von Cantal zurückgekehrt waren.

Unsere Projekte

Ende Oktober reist der Chor auf die Ré Insel, wo ein Konzert in der Kirche von Ars-en-Ré gegeben wird.

Im November fliegt eine Delegation von zehn Personen nach Warschau um das Jubiläum des inter-universitären Chors „heilige Anna“ zu feiern.

Im März 2005 wird in Aurillac ein großes Fest stattfinden: Multiphonie ist dreißig Jahre alt! Wir haben Lust unser Jubiläum mit vielen Freunden zu feiern. Dazu haben wir Paris komplett eingeladen sowie Delegation von den restlichen Chören (plus ein Chor aus der Region) –wir hoffen, dass sie alle drei Tage lang mit uns singen können.

Notre rentrée

Les départs étant compensés par l'arrivée de nouveaux choristes, l'effectif de notre chorale reste stable.

Les horaires des répétitions restent inchangés, à savoir tous les mardis de 20h 30 à 22h 30.

Notre bureau

Solange Debord est notre nouvelle présidente, Jacques Ribes assure le secrétariat. Pascal Le Pilouer est trésorier.

Unser Wiederanfang

Einige Chorsänger sind weg, andere aber sind angekommen, so bleibt die Belegschaft ungefähr gleich.

Unsere Proben finden immer am Dienstag von 20.30 Uhr bis 22.30 Uhr statt.

Unser Vorstand

Solange Debord ist unsere neue Präsidentin. Jacques Ribes ist unser neuer Sekretär. Pascal Le Pilouer ist unser Kassierer.

Deutsch-Französischer Chor Berlin

Jahresbericht 2004

Da wir im Jahr 2004 nicht auf Reisen gegangen sind, haben unsere musikalischen Aktivitäten in Berlin mit einem zahlreich besetzten Chor stattgefunden, in den wir uns nur noch ein paar mehr Männerstimmen wünschten.

Im Frühjahr 2004 probten und führten wir französische Folklore auf. Unser Chorleiter Markus Wettstein und seine Lebensgefährtin Margarete Huber (als ausgebildete Sopranistin hat sie die Stimmbildung des Chores übernommen) haben einige Lieder, die auch schon von Bernard Lallement harmonisiert worden waren, neu arrangiert, indem sie den traditionellen Klang mit moderner Begleitung verbunden haben, die von den unteren Stimmen des Chores und einem Bläserensemble ausgeführt wurden. nicht unbedingt mit der ungeteilten Zustimmung einiger Chormitglieder während der Probenphase.

Unser Konzert «Tour de France en Folklore» fand in dem pittoresken Rahmen im Gotensaal der Spandauer Zitadelle statt. Die meisten Chormitglieder waren zur großen Freude der zahlreichen Zuschauer in Kostüme gekleidet, die aus dem Heimatmuseum von Vaucouleur en Lorraine stammten, dem Heimatort von Christian Bourguignon, einem unserer Tenöre. Unser ehemaliger Chorleiter Brian Smith und ein kleines Ensemble aus seinem Bläserorchester «HASTE TÖNE» begleiteten den Chor mit modernen Arrangements.

Nach der Sommerpause begannen die Proben zu Mozarts «Regina coeli». Dieses Werk führten wir in zwei Konzerten mit dem Berliner Laienorchester Äskulap auf. Zusammen mit traditionellen französischen Weihnachtsliedern kam das Programm bei unseren Zuhörern gut an.

Das dritte Weihnachtskonzert nur mit den französischen Weihnachtsliedern fand in Berlin-Wedding statt ... Bernard Lallements Ohren müssten geklungen haben!

Zum 10. Jubiläum von «Berlin Accueil», zu dem der französische Botschafter in die Französische Botschaft geladen hatte, umrahmten wir das offizielle Programm mit französischer Folklore und französischen Weihnachtsliedern.



Ab Jahresbeginn 2005 proben wir den 42. Psalm von Mendelssohn, der das Hauptwerk in dem Konzert zu unserem 40. Jubiläum sein wird. Dieses feiern wir mit den Chören aus Dresden (als erste Gründung in den neuen Bundesländern), Paris (als Gründerchor) und Straßburg (als neuester Chor unter den DFC/CFA-Chören). Die Vorbereitungen halten uns auf Trab!!!

Auch unser französisches Chansonprogramm wird wieder geprobt und erweitert, auch damit wir bei musikalischen Ereignissen die Möglichkeit haben, unsere meistens leere Chorkasse aufzufüllen!

Doch, es geht uns gut, trotz unseres Alters!!!

Amic..allemand



Année 2004 – 2005

Pour la Chorale Franco-Allemande de Berlin l'année 2004 a été une année musicalement bien remplie malgré l'absence de voyages...

Le printemps 2004 a été réservé au folklore français, thème connu et souvent harmonisé par Bernard Lallement mais cette fois-ci c'est notre chef Markus et sa compagne Margarete (sopran professionnelle qui se charge également de notre formation vocale) qui ont harmonisé la plupart des chants folkloriques, mélangeant le traditionnel avec des arrangements instrumentaux très modernes, ce qui n'a pas toujours fait l'unanimité au sein de la chorale pendant la période de découverte....

Un bon concert donné à Spandau dans le cadre pittoresque de la Citadelle avec des choristes plus ou moins déguisés a fait par contre la joie d'un public nombreux, très réceptif à ce genre d'arrangements.

Pour la chorale ce fut également l'occasion de revoir Brian, notre ancien chef, qui dirige l'orchestre „As-tu les tons...HASTE Töne“ qui nous accompagnait avec un certain nombre de ces musiciens, Brian jouant avec bravoure de la trompette.

Puis commença l'apprentissage d'une petite oeuvre classique Regina Coeli de Mozart qui fut donnée à deux reprises autour de Noël avec un

orchestre de médecins berlinois, orchestre amateur mais de bonne qualité ce qui nous a valu les applaudissements d'un grand public pour les deux concerts.

A cela vient s'ajouter un autre concert de Noël dans un quartier français à Wedding avec les Noëls traditionnels de France...les oreilles de BL devaient sans doute bourdonner...

N'oublions pas d'y ajouter comme dernière petite note une importante prestation à l'Ambassade de France pour le 10^{ème} anniversaire de „Berlin Accueil“ devant l'Ambassadeur et d'autres personnalités françaises.

Une année bien remplie, une bonne ambiance au sein d'une chorale qui s'est un tout petit peu rajeunie et renforcée avec cependant un besoin constant en voix masculines.

L'année 2005 commence par l'apprentissage du Psaume 42 de Meldelssohn qui sera notre oeuvre principale pour notre 40^{ème} anniversaire en octobre, que nous célébrerons avec Dresde, Paris et Strasbourg.

En parallèle nous nous lançons dans un nouveau programme de chansons françaises, que nous donnerons à plusieurs reprises pendant le courant de l'année pour renflouer une caisse chorale toujours avide....

Berlin se porte bien malgré son âge.

Amic...allemand

Chorale Franco-Allemande de Berlin Deutsch-Französischer Chor Berlin

Repétition le mardi soir de 19.30 à 21.30
Probe am Dienstag von 19.30 bis 21.30

Adresse

Reginhardt Schule
Musiksaal im Erdgeschoss
Lette Allee 33
13409 Berlin
U Bahn: Franz Neumann Platz

Chef de Choeur: Leitung
Markus Wettstein: markus-margarete@gmx.de

Présidence / Vorstand
Christiane Pfützner
Jean-Jacques Hoffner: j.hoffner@ecomlogistik.de

Relations Publiques/PR
Helga Rehbein

Website l des Chores
Roman Meininghaus

Deutsch-Französischer Chor Bonn

Rückblick auf 2004

Ein ereignisreiches und international geprägtes Chorjahr ist zu Ende, und voll schöner Erinnerungen sammeln wir nun Kraft für unser Jubiläumsjahr 2005.

Das Chorjahr begann am **2. April mit einem Passionskonzert** der besonderen Art – einem Gesamtwerk aus Musik, Texten und Bildern. Mit Werken von Schütz, Händel, Fauré, Duruflé, Rheinberger, Kaminski, Kostieinen und anderen bot der Chor den Besuchern der St. Aegidius Kirche in Bonn-Buschdorf ein abwechslungsreiches und gleichzeitig besinnliches Konzert. Unser Chorleiter Stefan Mohr trug zwei Orgelwerke von Preston und Thompson bei. Darüber hinaus untermalten einige Choristinnen das musikalische Programm mit Gedichten. Als besonderes „Bonbon“ schmückten thematisch passende Ölbilder unserer Altistin Beate Schäfers die Kirche und boten somit auch dem Auge etwas zum Nachdenken.

Himmelfahrt (20.-23.5.): Besuch beim CFA Aurillac

Für viele von uns sicherlich das schönste Chorlebnis des Jahres war unser Besuch beim CFA Aurillac. Denn ein Konzert, das man gemeinsam mit einem anderen deutsch-französischen Chor aufführt, ist immer etwas Besonderes – und die vorwiegend weltlichen Werke von Debussy, Fauré und anderen begeisterten das französische Publikum. Doch möglicherweise noch schöner war das Rahmenprogramm: Unsere Chorfreunde boten uns eine unvergleichliche Gastfreundschaft, von einem fantastischen Essen über eine köstliche Weinprobe bis hin zum Tanz bis spät

Chorale Franco-Allemande
de Bonn



Deutsch-Französischer Chor
in Bonn

Année chorale 2004

2004 fut pour notre chorale une année riche en événements. De bons souvenirs nous aident à préparer le jubilé de 2005.

Concert du 2 Avril

Nous avons commencé l'année par un concert du temps de la Passion. Ce concert, en même temps varié et méditatif, donné à l'église de St. Aegidius à Bonn-Buschdorf, présentait des œuvres de Schütz,

Haendel, Fauré, Duruflé, Rheinberger, Kaminski et Kostieinen ... Notre chef de chœur interpréta à l'orgue des œuvres de Preston et de Thompson. Des poèmes lus par des choristes s'intercalaient entre les chants et une suite de peintures à l'huile de Beate Schäfers s'offrait à la vue du public et prêtait à la méditation.

L'Ascension 20-23 Mai: Déplacement à Aurillac

Pour beaucoup d'entre nous, le voyage à Aurillac fut exceptionnel. Le fait de chanter avec une autre Chorale est déjà en soi un événement, mais en plus nous avons la joie de présenter des œuvres de Debussy et de Fauré devant un public enthousiaste. Si quelque chose de meilleur est encore possible, ce fut l'accueil incomparable de la CFA d'Aurillac, un repas sans pareil, une dégustation de vins et une soirée dansante tard dans la nuit. Encore merci à Aurillac

Sortie promenade 13 Juin

Notre chorale ne se contente pas de chanter ; elle est sportive et aime la nature. Chaque année nous faisons une randonnée. Et où peut-on mieux se reposer après avoir un circuit dans la vallée de l'Ahr, ailleurs que dans le beau jardin de Gertrud et Fried ?

in die Nacht. An dieser Stelle vielen Dank nach Aurillac!

Chorwanderung 13.06.

Unser Chor kann nicht nur singen, sondern ist auch naturverbunden und sportlich. Eine Wanderung ist daher jedes Jahr obligatorisch. Und wo lässt sich von einer anstrengenden Hiking-Tour im romantischen Ahrtal besser ausruhen als bei Gertrud und Fried im Garten?

T-mobile Auftritt 22.07.

Einen ungewöhnlichen Auftritt bescherte uns die Deutsche Telekom: Im Rahmen der Tour de France bot das Unternehmen auf dem „Tour de France Campus“ in Bonn-Beuel Strandatmosphäre mit Capuccino, Sand und Liegestühlen. Dazu gab es ein kulturelles Programm, das wir bei sengender Hitze und vor plätschernden Springbrunnen um deutsch-französische Ohrwürmer wie „La Mer“ und „Tourdion“ bereicherten.

Vaison-la-Romaine (1.8.-11.8)

Das berühmte Chorfestival im provençalischen Vaison-la-Romaine zog in diesem Jahr auch zahlreiche Mitglieder unseres Chores in seinen Bann. Gemeinsam mit Choristen unserer Partnerchöre bildeten sie einen großen deutsch-französischen Chor, der zusammen mit polnischen Sängern das Eröffnungskonzert des Festivals im großen Amphitheater bestritt: Die St. Nicolas-Messe. Die Atmosphäre in dieser Kulisse vor einem derart großen und musikbegeisterten Publikum war unvergleichlich. Viel kleiner, aber ebenfalls sehr stimmungsvoll war die Aufführung des Fauré-Requiems der angereisten DFC-Sänger in einer kleinen Kirche in Vaison-la-Romaine.

18.-19.9. Probenwochenende in Essen-Werden

Das Probenwochenende am Baldeney-See diente der Vorbereitung der c-moll Messe von Mozart, die im November gemeinsam mit dem Stiftschor aufgeführt werden sollte. Die darauf folgende Probe machte deutlich, wie wichtig es ist, dass möglichst alle Chormitglieder an solchen mehrtägigen Proben teilnehmen. Denn die am Wochenende bereits erreichte Homogenität war anschließend nicht mehr gegeben, und vieles musste neu erarbeitet werden.

Konzert in der Stiftskirche anlässlich des 110-jährigen Bestehens des Stiftschores am 20. November

Unser Chorleiter Stefan ist hauptberuflich Kantor an der Bonner Stiftskirche und verschaffte uns auf diese Weise die Gelegenheit zu einem wunderbaren Auftritt: Mit der großen Messe in c-moll von Mozart und dem Te Deum von Haydn unterstützten wir den Bonner Stiftschor

Moment musical français pour T-Mobile: 22 Juillet

Un concert inhabituel nous fut commandé par T – Mobile. Dans le cadre du tour de France cette entreprise monta un décor de plage avec sable, transats, crêperie, bar... Nos chants eurent cependant du mal à supplanter les gargouillis des dizaines de jets d'eau. Naturellement la Mer de Charles Trénet et le Tourdion étaient au programme.

Vaison-la-Romaine 1 – 11 Août (18èmes choralies)

Les célèbres Choralies de Vaison-la-Romaine attira cette année bon nombre de nos choristes. Ensemble avec d'autres CFA, d'autres chorales dont une chorale roumaine, nous avons participé au concert d'ouverture et chanté la cantate de St Nicolas de Benjamin Britten. La préparation de ce concert et sa réalisation resteront inoubliables. Un concert de plus petite envergure, mais préparé avec le même enthousiasme, fut l'interprétation du Requiem de Fauré par la CFA de Bonn renforcée par d'autres CFA d'Allemagne et de France. Ce concert sous la direction de Stefan Mohr eut lieu dans la cathédrale de Vaison-la-Romaine.

Week-end de répétition à Essen-Werden 18-19 Septembre

Nous avons répété pendant ce week-end la messe en ut mineur de Mozart que l'on doit chanter en Novembre avec le chœur de la Stiftskirche. Les répétitions suivantes nous prouvèrent combien il est important que tous les choristes soient présents à ces week-end.

Concert dans la Stiftskirche pour le 150e anniversaire de son chœur 20 Novembre

Notre chef de chœur, en premier lieu cantor à la Stiftskirche de Bonn, nous donna l'occasion d'un beau concert. Nous nous sommes joints au chœur de cette église pour chanter la messe de Mozart et le Te Deum de Haydn. Beaucoup de travail fut nécessaire, mais la réussite de ce concert nous fit oublier les répétitions supplémentaires, les doutes du chef et les moments de mauvaise humeur de part et d'autre.

Visite de la CFA de Paris 3-4 Décembre

Nous n'avons pas le temps de respirer. Deux semaines après le concert du 11 Novembre, visite de la CFA de Paris pour un week-end. Promenade dans la ville de Bonn, principalement au marché de Noël, après-midi avec café, gateaux, chants, musique instrumentale pour fêter le début de l'Avent, soirée avec buffet suivie d'interventions divertissantes, et enfin participation chantée à une messe de la Stiftskirche.

beim Abschlusskonzert seines 150. Jubiläumjahres. Wir steckten viel harte Arbeit in dieses Konzert, doch der Erfolg gab uns Recht und machte viele Sonderproben, Anflüge der Verzweiflung bei unserem Chorleiter und Stöhnen auf Seiten der Choristen vergessen.

3.-4. Dezember 2004 Besuch des CFA Paris

Durchatmen? Keine Spur – Gleich zwei Wochen später empfangen wir den CFA Paris zu einem Adventswochenende im festlich geschmückten Bonn. Neben einem Besuch des Bonner Weihnachtsmarktes, einem adventlichen Kaffeetrinken und einem bunten Abend mit Musik, Spaß und Tanz wurde auch gearbeitet: Gemeinsam untermalten wir eine Messe in der Bonner Stiftskirche mit adventlicher Chormusik.

19. Dezember: Weihnachtsfeier bei Stefan

Wie im letzten Jahr empfing uns Stefan bei sich zu Hause, um mit Keksen, Käse und Kölsch die Weihnachtspause einzuläuten. Der obligatorische Auftritt unseres choreigenen Weihnachtsengels Angelika sowie musikalische und theatralische Darbietungen sorgten für einen gelungenen Jahresabschluss.

Vorschau auf 2005

Im Jahr 2005 feiert der DFC Bonn sein 25. Jubiläum. Das gemeinsame Jubiläumswochenende mit Delegierten aus unseren Partnerchören wird sicherlich der Höhepunkt des diesjährigen Chorjahres. Unser Jubiläumskonzert werden wir in der Adventszeit abhalten; geplant ist das Weihnachtsoratorium von Camille Saint-Saëns.

Als erstes steht in diesem Jahr ein Passionskonzert in der Bonner Stiftskirche auf dem Programm.

Fête de Noël chez Stefan 19 Décembre

Comme l'année dernière, avec gâteaux, fromage et bière, la chorale est invitée chez Stefan. Angelika avec des poèmes et d'autres choristes avec des productions musicales et théâtrales assurent la bonne réussite de cette soirée qui clôture l'année 2004.

Prévisions pour 2005

En 2005, la CFA de Bonn célèbre son 25e anniversaire. La fête de ce « jubilé » réunira des délégués de toutes les chorales franco-allemandes et sera sûrement le moment le plus important de l'année. Pour clôturer ce jubilé, l'Oratorio de Noël de Saint Saëns doit être donné pendant la période de l'Avent. Nous commençons l'année 2005 par un concert de la Passion dans la Stiftskirche

Daten und Fakten

Chorleiter:

Stefan Mohr

1. Vorsitzende:

Martina Quadt-Lubitz

Presse + Öffentlichkeitsarbeit:

Leonhard Heusler

Kontakt:

Martina Quadt-Lubitz
Quadt-Lubitz@gmx.de

Deutsch-Französischer Chor Bremen

Deutsch-
Französischer
Chor
Bremen



Chorale
Franco-
Allemande
de Brême

2004: Reif für die Insel...

An unserem traditionellen Reiseterrmin zu Pfingsten steuerten wir diesmal die Nordseeinsel Langeoog an, wo wir – gemeinsam mit dem Inselchor „De Likedeeler“ ein Konzert für die dortigen Urlaubsgäste gesungen haben. Die Reise hatte einen sehr hohen Erholungswert: Sonne, Meer, Wind und schöne Spaziergänge umrahmten die Probenarbeit und das Konzert.

Und noch eine weitere Chorbegegnung brachte das Jahr: Anfang Juli fuhren wir für ein Wochenende Richtung Ostsee: Der Chor „Prêt-à-Chanter“ der Deutsch-Französischen Gesellschaft Kiel hatte uns zu einem gemeinsamen Konzert eingeladen. Wir genossen die Gastfreundschaft sehr und vereinbarten gleich den Gegenbesuch unserer neuen Freunde im Herbst 2005 in Bremen.

Zu unserem traditionellen Herbstkonzert für Freundinnen und Freunde in Bremen luden wir diesmal den Jugendchor „Hey now!“ aus Bremerhaven ein und hatten viel Spaß.

2004: A nous les îles...

Notre traditionnel week-end de Pentecôte eut lieu cette année sur une île de la Mer du Nord, Langeoog où nous avons donné un concert avec la chorale de l'île, „De Likedeeler“. Ce week-end fut très régénérateur : soleil, mer, vent et promenades encadrèrent le travail de répétition.

L'année nous procura une autre rencontre un week-end de juillet au bord de la Mer Baltique: la chorale de la Société Franco-Allemande de Kiel, «Prêt-à-Chanter» nous invita pour un concert conjoint. Nous avons beaucoup apprécié l'hospitalité offerte et avons de suite décidé une visite réciproque de nos nouveaux amis pour l'automne 2005 à Brême.

Pour notre traditionnel concert d'Automne pour nos amis de Brême, nous avons invité cette fois-ci la chorale „Hey now!“ de Bremerhaven. Tout au long de l'année se présentèrent des occasions de petites apparitions comme celle traditionnelle dans le cadre de la Fête de la Musique à l'Institut Français. Il nous faut tout particulièrement souligner l'invitation de la Société Franco-Allemande de Brême pour chanter lors de la « soirée de bienvenue » donnée en l'honneur de l'entrée dans l'Union Européenne des nouveaux pays : la présentation de chaque pays de l'Union par des stands informatifs et des spécialités culinaire fut encadrée par un programme culturel donné entre autre par nos amis de la chorale germano-polonaise et nous-même.



Ein Teil des DFC Bremen auf Langeoog...



Informationen über den Deutsch-Französischen Chor Bremen findet man am besten im Internet /
Vous pouvez trouver les informations sur notre chorale sur le site internet suivant:

www.dfc-bremen.de

Chorleiterin / Chef de Chœur:
Vorsitzende / Présidente:
Allgemeiner Kontakt / contact:

Martina von Ahsen
Kerstin Badenhop
Ralf E. Streibl

martina.von.ahsen@dfc-bremen.de
kerstin.badenhop@dfc-bremen.de
info@dfc-bremen.de

Weitere kleinere Auftritte fanden über das Jahr verteilt statt, u.a. - wie immer - unser Auftritt bei der „Fête de la musique“ im Institut Français. Hervorzuheben ist sicherlich die Einladung der Deutsch-Französischen Gesellschaft Bremen, bei einer „Welcome-Party“ für die neuen EU-Beitrittsländer zu singen: Hier präsentierten sich alte und neue EU-Länder mit Informationsständen und kulinarischen Köstlichkeiten. Für das kulturelle Rahmenprogramm sorgten u.a. der uns schon von einigen gemeinsamen Konzerten bekannte Deutsch-Polnische Chor Bremen und wir.

Die Deutsch-Französische Gesellschaft Bremen erstellte übrigens im Nachgang zu den Feierlichkeiten zum 40. Jahrestag des Elysée-Vertrages eine Ausstellung über deutsch-französische Kooperationen und Begegnungen, bei der auch die Geschichte der Deutsch-Französischen Chöre auf einer Tafel präsentiert wird.

La Société Franco-Allemande de Brême présenta en outre un historique des chorales franco-allemande dans le cadre d'une exposition sur les coopérations et rencontres franco-allemandes pour le festivitàs du quarantième anniversaire du traité de l'Elysée.

2005: Bienvenue au Brésil

Notre projet de voyage à Riga avec le CFA de Lyon ne vit malheureusement pas le jour en raison de difficultés organisationnelles et financières. Peut-être un tel projet se laissera-t-il réaliser dans l'avenir.

L'événement majeur de cette année sera la visite de la « Coral da universidade federal do ceara » brésilienne de Fortaleza qui sera notre hôte à la Pentecôte. Nous sommes très curieux de découvrir une culture musicale nouvelle pour

2005: Willkommen Brasilien

Unsere ursprünglichen Planungen, gemeinsam mit dem CFA Lyon eine Reise nach Riga zu unternehmen scheiterte leider an organisatorischen und finanziellen Rahmenbedingungen. Aber vielleicht lässt sich solch ein Vorhaben irgendwann doch noch realisieren.

Zentrales Großereignis für dieses Jahr wird so der Besuch des „Coral da Universidade Federal do Ceará“ aus Fortaleza, Brasilien, den wir über Pfingsten zu Gast haben. Wir sind gespannt auf die für uns neue Musikkultur, die sich uns bei gemeinsamen Proben und zwei Konzerten eröffnen wird.

Im Sommer tritt unser Chor nochmals gemeinsam mit „Hey Now“ auf – diesmal sind wir in Bremerhaven zu Gast. Im November erwarten wir dann „Prêt-à-Chanter“, den Chor der Deutsch-Französischen Gesellschaft Kiel, für ein gemeinsames Wochenende incl. Konzert.

Auf Anregung unseres Chores wurde soeben die Initiative „zivilCHORage“ wieder belebt, die im Jahr 2001/2002 mit 10 Benefizkonzerten öffentlich Position gegen Rassismus und rechtsradikale Gewalt Stellung bezogen hat. Mehr als zwei Dutzend Chöre aus Bremen und Niedersachsen beteiligten sich damals an dieser Aktion für Toleranz und Völkerverständigung. Anlass für die Auferstehung von „zivilCHORage“ waren die Aktivitäten einer rechtsradikalen Gruppe im Landkreis Verden (zwischen Bremen und Hannover). Dagegen regte sich bei der dortigen Bevölkerung breiter Widerstand, der u.a. von den Kirchen und allen demokratischen Parteien unterstützt wird. Mit den neuen zivilCHORage-Konzerten (das erste gestalten wir im April gemeinsam mit Chören aus Oldenburg, Delmenhorst und einem Schulchor aus Verden) wollen wir diesem Widerstand unsere Achtung zollen. Der Erlös soll daher auch zu dessen Unterstützung sowie für Projekte zur Förderung von Toleranz und Völkerverständigung (z.B. in Schulen) verwendet werden.

Zum Abschluss noch ein paar Zahlen:

Derzeit hat unser Chor 30 aktive Mitglieder zwischen 23 und 63 Jahren, davon rund ein Viertel entweder französischer Herkunft oder aus deutsch-französischen Familienzusammenhängen. Die Stimmverteilung:
Sopran: 10, Alt: 8, Tenor: 6, Bass: 6

nous au cours de deux répétitions et de deux concerts.

Cet été nous aurons à nouveau un concert avec la chorale « Hey Now », en tant qu'invité à Bremerhaven. En novembre nous recevrons la chorale « Prêt-à-Chanter » de la Société Franco-Allemande de Kiel pour un week-end et un concert en commun.

Grâce à notre chorale l'initiative « ZivilCHORage » fut ranimée, initiative qui prit publiquement position contre le racisme et la violence de l'extrême-droite en 2001/2002. Plus de deux douzaines de chorales de Brême et Basse-Saxe participèrent à cette action en faveur de la tolérance et de l'entente entre les peuples. La relance de cette initiative trouve son origine dans les activités d'un groupe d'extrême-droite aux environs de Verden (entre Brême et Hanovre). La population de la région organisa une résistance active, soutenue en cela par les églises et tous les partis démocratiques. Nous voulons contribuer par de nouveaux concerts de ZivilCHORage à soutenir cette action : Nous en organiserons le premier avec les chorales de Oldenburg, de Delmenhorst et une chorale scolaire de Verden. Le bénéfice des concerts permettra de soutenir financièrement ce mouvement ainsi que des projets pour le développement de la tolérance (par exemple dans les écoles).



www.zivilchorage.de

Pour terminer quelques chiffres:

Notre chorale compte actuellement 30 membres actifs entre 23 et 63 ans, dont environ un tiers soit d'origine française soit issu de famille franco-allemande.

Répartitions des voix : soprani : 10 ; altis 8, ténors : 6 ; basses : 6

Tafel 21 der 24-teiligen Ausstellung „Die deutsch-französische Partnerschaft“

Gestaltung der Ausstellung: Deutsch-Französischen Gesellschaft Bremen / Wolfgang Zimmermann
Die komplette Ausstellung ist zu sehen unter: <http://www.dfg-bremen.de/ausstellung.php>

Die Deutsch-Französische Partnerschaft Initiativen

Deutsch-Französische Chöre



Die in der Fédération des Chorales Franco-Allemandes zusammengeschlossenen Chöre
L'ensemble des CFA de la Fédération des Chorales Franco-Allemandes

1965 gründete Bernard Lallement in Berlin den ersten Deutsch-Französischen Chor. Auf seine Initiative hin entstanden in den folgenden Jahren in beiden Ländern weitere Deutsch-Französische Chöre, die sich später im Verband der Deutsch-Französischen Chöre zusammenschlossen.

Dreizehn Deutsch-Französische Chöre gehören diesem Verband an: Aurillac, Berlin, Bonn, Bremen, Dresden, Freiburg, Köln, Lyon, München, Paris, Toulouse und als Freunde der 'Miedzyuczelniany Chor' aus Warschau/Polen.

Förderung von Kunst, Kultur und Völkerverständigung: Gemeinsame Proben und Konzerte der Partnerchöre schaffen und vertiefen persönliche Freundschaften zwischen Deutschen, Franzosen und Angehörigen anderer Nationen.



Der Deutsch-Französische Chor Bremen im Institut français
La chorale franco-allemande de Brême à l'Institut français



Staatspräsident Jacques Chirac und Bundeskanzler Gerhard Schröder besuchen die Pariser Buchmesse (Porte de Versailles, Paris). 15.03.2001
Salon du livre: visite du Président de la République, M. Jacques Chirac, et du Chancelier, M. Gerhard Schroeder (Porte de Versailles, Paris). 15.03.2001



78. deutsch-französische Konsultationen: Plenarsitzung (Nantes, Cité des Congrès). 23.11.2001
78ème consultation franco-allemande : séance plénière (Nantes, Cité des Congrès) 23.11.2001

1948 **CHRONIK** 2004

- 15.03.2001 ERÖFFNUNG DER BUCHMESSE IN PARIS DURCH BUNDESKANZLER GERHARD SCHRÖDER
- 17.05.2001 UNTERZEICHNUNG DES FILMABKOMMENS ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REPUBLIK FRANKREICH
- 12.06.2001 77. DEUTSCH-FRANZÖSISCHES GIPFELTREFFEN IN FREIBURG. SCHWERPUNKTE SIND DIE BEKÄMPFUNG VON RASSISMUS UND FREMDENFEINDLICHKEIT SOWIE DIE ERWEITERUNG UND ZUKUNFT DER EU.
- 23.11.2001 78. DEUTSCH-FRANZÖSISCHES GIPFELTREFFEN IN NANTES. SCHWERPUNKT IST DAS THEMA BIOETHIK. VEREINBARUNG ÜBER NEUE GEMEINSAME INITIATIVEN, UM DAS THEMA IN DER GESELLSCHAFT ZU VERANKERN. GEMEINSAME ERKLÄRUNG ÜBER DIE GROSSEN EUROPAPOLITISCHEN PRIORITÄTEN.



dfg - Deutsch-Französische Gesellschaft in Bremen e.V.
www.dfg-bremen.de

Deutsch-Französischer Chor Dresden

Höhepunkt des Jahres 2004 war ohne Zweifel unser Besuch beim CFA de Lyon. Die schönen und ideenreich gestalteten gemeinsamen Tage wurden mit einem Konzert in der Kirche von Genas gekrönt. Sehr erfolgreiche eigenständige Konzerte boten wir im Juni und Dezember in der mitten im Dresdner Zentrum gelegenen Dreikönigskirche, die mehr und mehr als Konzertschlupf für uns an Bedeutung gewinnt. Mit unserem ebenfalls begeistert aufgenommenen Weihnachtskonzert in der Kirche von Heyda, einem Dresdner Vorort, haben wir mit der "Eroberung" des Dresdner Umlandes begonnen.

Das neue Jahr bietet uns zwei große Herausforderungen mit der Teilnahme am 4. Sächsischen Chorwettbewerb in Hoyerswerda und der Organisation der ersten Dresdner Fête de la musique. Wir haben das Ziel, dieses Ereignis nun endlich auch in Dresden dauerhaft einzuführen. Ende Oktober wartet dann die Feier des 40-jährigen Bestehens des DFC Berlin auf uns, worauf wir uns schon sehr freuen, ebenso wie auf das gemeinsame Chorwochenende mit dem DFC Bremen im April.

Moment fort de l'année 2004 a été sans nul doute notre visite à la chorale franco-allemande de Lyon. Ces belles journées, richement remplies, passées en commun ont été couronnées par un concert en l'église de Genas. Nous avons également offert des concerts très appréciés par le public en Juin et Décembre dans l'église de centre ville, la Dreikönigskirche, qui a gagné en signification pour nous comme lieu de concert. La conquête du public dans les alentours de Dresde a commencé: le concert de Noël dans l'église de Heyda est là pour en témoigner.

La nouvelle année a été pour nous l'occasion de relever deux défis: la participation au 4ème concours de chant choral de Saxe à Hoyerswerda et l'organisation de la première fête de la musique de Dresde. Nous avons l'intention d'introduire durablement cette manifestation dans la vie associative et culturelle de Dresde. Ensuite, à la fin octobre nous attend le jubilé des 40 ans de la chorale franco-allemande de Berlin, dont nous nous réjouissons d'ores-et-déjà ainsi que nous nous réjouissons du week-end commun avec la chorale de Brême en avril.





- | | |
|-------------------------------------|--------------------|
| • Mitglieder / les membres: | 36 (f./m. - 21/14) |
| • Chorleiter / Chef de chœur: | Carola Rühle |
| • 1. Vorsitzender / président: | Ino Havenstein |
| • 2. Vorsitzende / vice-présidente: | Linda Kochmann |
| • Schatzmeister / trésorier: | Matthias Aegerter |

Aktivitäten / Activités 2004:

Chortreffen/ Rencontres:

Mai:

- Besuch beim CFA de Lyon und gemeinsames Konzert /
visite chez la CFA de Lyon et concert commun,

Konzerte/ Concerts:

Juni/Juin:

- Dresdner Musikfestspiele / Festival musical
- Elbhangfest Dresden,
- Konzert/concert Dreikönigskirche Dresden,

Dez./Dec.:

- Weihnachtskonzerte / concerts de Noel,
Kreuzkirche und Dreikönigskirche Dresden, Kirche Heyda.

Aktivitäten / Activités prévues en 2005:

Chortreffen/ Rencontres:

Nov. :

- Feier zum 40-jährigen Bestehen des DFC Berlin /
Fête du 40ème anniversaire de la chorale DFC Berlin,

Konzerte/ Concerts:

Jan.:

- Konzert / concert Christuskirche Freital,

Juni/Juin:

- Dresdner Musikfestspiele / Festival musical,
- Elbhangfest Dresden,
- Teilnahme am Sächsischen Chorwettbewerb /
Participation au concours des chorales de Saxe Hoyerswerda,
- Organisation und Durchführung 1. Dresdner Fête de la musique /
Organisation et participation à la 1ère fête de la musique de Dresde,

Juli/Juillet:

- Konzert / concert Dreikönigskirche Dresden,

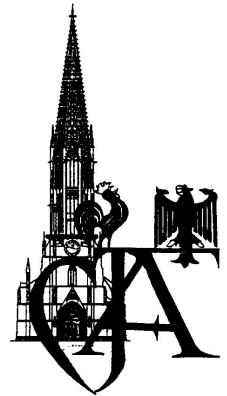
Nov./ Dez.:

- Weihnachtskonzerte / concerts de Noel Dresden.

Deutsch-Französischer Chor Freiburg

Kurzbericht Deutsch-Französischer Chor Freiburg 2004/2005

- ❖ Januar 2004: Gemeinsame Konzerte mit dem Ensemble Vocal „Allegro“ in St. Gallus Merzhausen und St. Martin Freiburg: „Magnificat“ von Luciano Berio und „c-moll Messe“ von W.A. Mozart. Anschließend Empfang in der Gerichtslaube durch Kulturbürgermeister Ulrich v. Kirchbach. Eine wunderbare Zusammenarbeit die nach einer Wiederholung verlangt.
- ❖ April 2004: Auftritt des Chores beim Freiburg-Tag auf der Landesgartenschau Kehl/Strasbourg mit Werken aus dem Repertoire.
- ❖ Kontaktaufnahme zu einem Männerchor der Region als Verstärkung der Männerstimmen für das Sommerprojekt: Freischütz von Weber und Walpurgisnacht von Mendelssohn.
- ❖ Juni 2004: Konzerte in Schallstadt-Wolfenweiler und im Kultur- und Bürgerhaus Denzlingen: „Die erste Walpurgisnacht“ von F. Mendelssohn und Ausschnitte aus dem „Freischütz“ von Weber. Wiederum eine bereichernde Erfahrung mit einem Partnerchor, diesmal aus der Region. Der Kontakt zu ihnen besteht heute noch.
- ❖ Nach der Sommerpause Beginn des Abschlussprojektes von Jan Sören Fölster (Janosch), der Ende Februar 2005 unseren Chor nun leider endgültig verlässt um in Berlin sich ganz seiner neuen Berufung als stellv. Leiter des Staats- und Domchores an der Universität der Künste zu widmen.
- ❖ September 2004: Gestaltung eines Sonntagsgottesdienstes in St. Martin, Freiburg-Stadtmitte.
- ❖ 20./21. Nov. 2004: Probenwochenende in Le Kleebach/Elsass
- ❖ 3. Dez. 2004: Auftritt beim Tag des Ehrenamts. Umrahmung der Preisverleihung in den Räumen der Fa. Pfizer, Freiburg.
- ❖ 20 Dez. 2004: Weihnachtsfeier im „Haus der Begegnung“ Freiburg-Landwasser mit Teilnahme einer Delegation des Chores „Allegro“.
- ❖ 18. / 20. Febr. 2005: Konzerte: A. Bruckner „d-moll Messe“ und J. Brahms: „Schicksalslied“. Dies war das Abschlusskonzert von unserem Janosch, der uns nun zu unserem großen Bedauern nach 7 Jahren fruchtbarem Wirken verlässt.
- ❖ 27.02.2005: Abschiedsfeier von Janosch und seiner Frau Viola



Für unseren Chor geht ein intensives Jahr zu Ende und mit dem Weggang von Janosch eine „Ära“. Er hinterlässt große Fußstapfen, und es wird dem Nachfolger nicht leicht sein, diese auszufüllen.

Freiburg im Breisgau, 2. März 2005

Lioba Aliche und Frédéric Trinques
Deutsch-Französischer Chor Freiburg



Compte-rendu rapide 2004/2005 de la CFA de Fribourg

- ❖ Janvier 2004 : Concert commun avec l'Ensemble Vocal « Allegro » à l'église St Gallus de Merzhausen et à St Martin de Freiburg: **Magnificat** de Luciano Berio et la grande **Messe en ut min.** de W.A. Mozart. Concert suivi d'un récéption dans la « Salle des jugements » de l'Hôtel de ville, en présence d'Ulrich v. Kirchbach, conseiller à la culture de la ville de Fribourg. Une coopération fantastique qui ne demande qu'à être renouvelée.
- ❖ Avril 2004 : Programme court d'œuvres du répertoire de la CFA à l'occasion de la journée de Fribourg des Floralies (*Landesgartenschau*) de Kehl/Strasbourg.
- ❖ Prise de contact avec un chœur d'hommes de la région pour renforcer nos effectifs en vue de notre projet d'été : le **Freischütz** de Weber et la **Nuit de Walpurgis** de Mendelssohn.
- ❖ Juin 2004 : Concerts à Schallstadt-Wolfenweiler et au « Kultur- und Bürgerhaus » de Denzlingen: **La première nuit de Walpurgis** de F. Mendelssohn et des extraits du **Freischütz** de Weber. Encore une expérience enrichissante avec une autre chorale, cette fois de notre région. Le contact perdure après le projet.
- ❖ Après les grandes vacances début du dernier projet de Jan Sören Fölster (Janosch), qui quittera définitivement la direction de notre chœur fin février 2005 pour se consacrer exclusivement à sa nouvelle fonction : vice-chef du *Staats- und Domchor* (Chœur d'État et de la Cathédrale) de Berlin, à l'*Universität der Künste* (Université des Arts).
- ❖ Septembre 2004 : Animation d'une messe dominicale en l'église St Martin de Fribourg.
- ❖ 20 et 21 nov. 2004 : Week-end choral au Kleebach (Alsace)
- ❖ 3 déc. 2004 : Programme court pour la journée du bénévolat. La CFA de Fribourg agrmente la remise de prix dans les locaux de la maison Pfizer de Fribourg.
- ❖ 20 déc. 2004 : Fête de Noël dans la « *Haus der Begegnung* » à Fribourg-Landwasser en présence d'une délégation de l'ensemble « Allegro ».
- ❖ 18 et 20 fév. 2005 : Concerts : **Messe en ré min.** d'A. Bruckner et **Chant du destin** (Schicksalslied) de J. Brahms. C'était le concert d'adieu de notre Janosch qui nous quitte à présent, à notre grand regret, après 7 années de travail fructueux.
- ❖ 27.02.2005 : Fête d'adieu en l'honneur de Janosch et de sa femme Viola.



Pour notre chœur, ces concerts marquent la fin d'une année chorale intensive et le départ de Janosch la fin d'une « ère ». L'héritage et le souvenir qu'il nous laisse sont énormes, et son successeur n'aura pas la tâche facile à marcher sur ses traces.

Fribourg-en-Brisgau, 2 mars 2005

Lioba Alicke et Frédéric Trinques
Chorale Franco-Allemande de Freiburg



Deutsch-Französischer Chor Köln

Jahresrückblick 2004

28. Januar 2004 Jahreshauptversammlung mit Vorstandswahl 2004/2005
1.Vorsitzende Doris Grünert
2.Vorsitzender Dieter Menne
Kassiererin Katharina Menne
Schriftführerin Michaela Wolter
- 19.-21. März 04 Andreas und Doris vertreten den Chor auf der Delegiertenversammlung in München
23. Mai –2. Juni 04 Fahrt nach Paris mit der Aufführung des Requiems von Schumann
11. Juli 2004 Benefiz-Konzert für das HÖVI-Land mit weltlicher Literatur, u.a. Variationen über die Forelle von Schumann
18. Juli 2004 Sonntags-Konzert in St. Aposteln mit ebenfalls vorwiegend weltlichem Programm
2. Sept. 2004 Start nach den Sommerferien mit Fest bei Andreas
- 17.-19. Sept. 2004 Chorwochenende im Kloster Steinfeld zur Vorbereitung auf das November Konzert
13. Nov. 2004 Konzert in Groß St. Martin mit Solisten und Instrumental-Ensemble
Trauerkantate v. Georg Philipp Telemann ‘ Du aber Daniel
Joh. Seb. Bach Kantate 106 ‘Gottes Zeit...’ u.a.
5. Dez. 2004 “Mit Singen, Lachen, Tanzen ein frohes Fest beginnt“ - Offenes Singen zur Advents- und Weihnachtszeit mit dem Ensemble Rossi, Ltg. Henner Diederich

Vorschau 2005

12. Januar 2005 erste Probe im neuen Jahr. Wir singen aus dem von Rüdiger neu erstellten Liederbuch unseres Chores
23. Februar 2005 Jahreshauptversammlung
- 4.-6. März 2005 Delegiertenversammlung des Verbandes in Straßburg
12. März 2005 Konzert in der Schlosskirche Brühl
13. März 2005 Konzert in St. Martin, Hillesheim/Eifel
in beiden Kirchen werden wir noch einmal die Bach- und Telemann-Kantaten mit kleinem Orchester und Solisten aufführen.
- 25.-29. März 2005 Reise einiger Choristen nach Aurillac zur Teilnahme an der Geburtstagsfeier des CFA



Im Mai 2005 ist noch ein weltliches Konzert geplant

- 10.-12. Juni 2005 Reise nach München mit einem gemeinsamen Konzert des dortigen DFC's mit Werken von Mendelssohn, Brahms, Kostianen u.a.
- 15.-23. Juli 2005 Andreas und ein paar Choristen fahren nach Toulouse und dirigieren bzw. singen dort mit im Projekt Eurochorus.
- 23.-25. Sept. 2005 Chorwochenende auf der Burg Blankenheim/Eifel
29. Okt. -2. Nov. 2005 wir freuen uns auf unsere Gäste des CFA Toulouse. Gemeinsam werden wir am 30. Oktober ein Konzert in St. Aposteln geben.
12. November 2005 Konzert für die Kölnische-Gesellschaft für Christlich-Jüdische Zusammenarbeit in Groß St. Martin.
Das Programm steht noch nicht fest.
11. Dezember 2005 Offenes Advent- und Weihnachtssingen in St. Georg mit dem Ensemble Rossi und anschließender Weihnachtsfeier



Chorale Franco-Allemande de Lyon

Année choralistique 2004/2005

Nous avons commencé l'année comme certaines autres CFA: par la réception de la chorale de Varsovie et un concert dans l'église de la paroisse polonaise de Lyon. Le public est venu assez nombreux, heureusement, parce qu'il y a souvent des chorales polonaises qui se produisent dans cette église. La visite des Polonais était un plaisir, qui ne durait malheureusement pas très longtemps et tombait en plein milieu de semaine.

Depuis, nous avons attaqué un programme religieux anglais: Rutter, Barber et Britten. Nous y travaillons assidûment. Les concerts auront lieu les 21 et 22 mai.

Ensuite, si tout va bien, on enchaîne avec un déplacement à Genève. Nous sommes invités par les consulats allemand et français à chanter pour le 60^{ème} anniversaire de la libération d'Auschwitz, en grande pompe et devant un public select. Comment a-t-on eu ces contacts ? Par Internet : les organisateurs cherchaient une chorale franco-allemande et sont tombés sur le site de la Fédération.

A propos Internet : nous avons (certains diraient « enfin ») notre propre site depuis peu. L'adresse est la suivante : www.cfa-lyon.st.fr. Et notre adresse mail générale est : cfa-lyon@wanadoo.fr.

A part ça, nous n'avons pas grand-chose à raconter. Le principal projet pour cette année, à savoir un voyage avec la CFA de Brême à Riga, Vilnius et Varsovie est tombé l'eau. Faute d'intérêt côté choristes après le retrait de Brême, manque de contacts concrets en Pologne (hormis Varsovie). De plus, la Présidente et sa Vice-Présidente avaient d'autres préoccupations, à savoir leurs bébés respectifs, du coup, l'énergie pour l'organisation d'un voyage auquel elles n'allaient pas participer, n'était pas forcément toujours au rendez-vous. Il n'est pas certain qu'on retente le coup en 2006.

Sinon, nous n'avons pas encore réfléchi au programme 2005/2006. On sait qu'on devrait participer à un week-end de concerts de chorales dans le cadre de l'inauguration de la chapelle de l'hôtel de ville de Caluire. La ville nous achète le concert. C'est peut-être judicieux d'avoir son siège dans une petite ville de banlieue, il y a moins de concurrence pour les fonds publics.

Chorjahr 2004/2005

Wir haben das Jahr so wie andere CFAs auch begonnen: mit dem Empfang des Warschauer Chors inklusive Konzert. Die Kirche der französisch-polnischen Gemeinde in Lyon war erstaunlich voll, obwohl dort regelmässig polnische Chöre Konzerte geben. Der Besuch der Polen war nett, aber kurz, und zudem mitten in der Woche.

Danach haben wir uns an ein englisch-religiöses Programm gemacht: Rutter, Barber, Britten. Und daran arbeiten wir zur Zeit fleissig. Die Konzerte finden am 21.5. und 22.5 statt.

Danach geht es, sofern alles gut läuft, gleich weiter nach Genf. Dorthin sind wir von dem französischen und dem deutschen Konsulat eingeladen worden, um zur Feier des 60. Jahrestags der Befreiung Auschwitz ein Konzert in grossem Rahmen und vor ausgewähltem Publikum zu geben. Wie wir daran gekommen sind? Die Organisatoren haben per Internet einen deutsch-französischen Chor gesucht – und sind dabei auf die Homepage des Verbands gestossen.

Mittlerweile haben wir auch eine eigene Website: www.cfa-lyon.st.fr. Und da wir schon bei Adressen sind: unsere allgemeine Mail lautet: cfa-lyon@wanadoo.fr.

Ansonsten gibt es nicht so arg viel zu erzählen, da das eigentlich geplante Grossprojekt (Reise nach Riga-Vilnius-Warschau mit dem DFC Bremen) leider ausfällt. Mangelndes Interesse nach dem Ausstieg von Bremen und keine konkret gewordenen Kontakte nach Polen (ausser Warschau) sind die Hauptgründe. Dazu kam dann noch, dass sowohl die Präsidentin als auch die Vizepräsidentin mit anderen Dingen beschäftigt sind: mit Kinder kriegen. Und damit stand dann wohl auch nicht immer die notwendige Energie bereit, um eine Reise zu organisieren, an der sie nicht teilnehmen würden. Es ist noch nicht sicher, ob es zu einem neuen Versuch in 2005/2006 kommt.

Wir haben auch noch nicht über das Programm 2005/2006 nachgedacht. Wir wissen nur, dass wir voraussichtlich im Oktober an einem Chorwochenende zur Einweihung der Kapelle im Rathaus von Caluire teilnehmen werden. Die Stadt bezahlt uns dafür. Vielleicht ist es gar nicht so übel, in einer kleinen Vorstadt angesiedelt zu

Nous allons participer aux différents événements festifs de l'année, noter les bonnes idées et réfléchir quant à ce qu'on pourrait éventuellement proposer d'ici quelques années.

D'ici là, bonne année chorale,
Anja

sein, dort ist die Konkurrenz um öffentliche Mittel einfach geringer.

So weit, so gut. Wir werden uns fleissig an den verschiedenen Geburtstagen beteiligen, die guten Ideen notieren und dann mal schauen, ob und was wir in ein paar Jährchen anbieten werden.

Bis denn,
Anja

Deutsch-Französischer Chor München



Rückblick des Chorjahres 2004

Zusammensetzung des Chores:
53 Choristen, 11 Französinnen und Franzosen
Sopran: 18, Alt: 20, Tenor: 7, Bass: 8
Tendenz steigend...aber...

manche Choristen, die auf den Liste als aktive Mitglieder geführt werden, kommen nur sporadisch oder à la carte.

neue „alte“ Choristen sind wieder da. Gernot, Eva, Agnes, Gisela, Martin. Wir freuen uns auf ein Wiedersehen ... und hoffen es ist nicht nur eine „à la Carte episode!!

Art der Anfragen:
per Mail - französische Institutionen – private Kontakte - eigene Werbung leider wenig Effizienz. Meistens melden sich „nur“ Frauen ...

Petit récapitulatif de l'année chorale

Les effectifs de la chorale:
58 choristes: 11 Françaises et Français
18 soprani, 20 alti, 7 ténors, 8 basses

Tendance à la hausse, mais des choristes inscrits comme membres actifs ne viennent que sporadiquement ou à la carte !!

D'anciens choristes sont de retour !!
Gernot, Eva, Gisela, Martin.. Nous nous réjouissons de leur retour et espérons qu'il ne s'agit pas que d'un épisode à la carte....

Les demandes se font par mail, par contacts avec des institutions françaises, des contacts privés..entre choristes mais ce sont surtout des dames ... alors que nous recherchons des messieurs.



Der DFC München
in Landshut

Höhepunkte des Jahres

19-21.03 2004

das Verbandstreffen der DFC Chöre

Tagungsort : das französische Institut
Es ist uns eine grosse Ehre (+ Organisation) die Delegierten der 13 Chöre zu empfangen !!
Zoltan hat 2 Aufgaben, Leitung der Masterclass und des Chores beim Konzert für die Delegierten..Ich werde nach einer Wahl, 2er Vorstand des Verbands.



Roswitha, Klara, Zoltán



Zoltan, Dorothée



le Salon bleu de l'Institut

Les moments forts de l'année

19-21.03 2004

l'Assemblée Générale de la Fédération

Lieu de la rencontre : l'Institut français.

Nous avons l'honneur et la tâche de recevoir les délégués des 13 chorales de notre Fédé..

Zoltan a deux casquettes: il reçoit et dirige notre chorale....

J'endosse la casquette de vice-présidente de la Fédé !! ☺



L'Institut français



La chorale



Bernard, Zoltan

28.05-05.06

Notre voyage choral en Alsace-Lorraine

28.05-05.06

Unsere Chorreise dieses Jahr
nach Elsass- Lothringen

Unvergesslich: am Pfingstsonntag im Dom zu
singen!

Inoubliable : chanter dans la
cathédrale à la Pentecôte



und

20.21-11
Warschau

Vertretung des Chores nach Außen durch
Dorothee in Warschau (40.Jubiläum des
Unichores) (unter Leitung von Janusch
Dombrovsky) Ein super Empfang !! Schmaus
für Ohr und Augen !

et pour finir.

20.21-11
Varsovie

Dorothee représente la chorale à Varsovie à
l'occasion du 40e anniversaire de la chorale
interuniversitaire sous la direction de Janusch
Extraordinaire moment musical et convivial!



Rédaction :DJW Photos : Klaus Kaiser + DJW

Chorale Franco-Allemande de Paris

saison 2003-2004

La saison 2003-2004 de la CFA de Paris a été fortement marquée par la *commémoration officielle du 60^{ème} anniversaire du Débarquement des Alliés en Normandie*. C'est ainsi que la chorale s'est produite deux fois au *Mémorial pour la Paix de Caen* : une première fois, fin mai 2004, à l'invitation de l'Association Caennaise pour la Connaissance de l'Allemagne (ACCA) et, une semaine plus tard, le 6 juin très précisément, pour exécuter des extraits de la « Cantate pour la Paix » et l'Hymne Européen, en présence du Président de la République Française et du Chancelier Fédéral, ainsi que de tous les corps constitués et un très nombreux public venu assister à la cérémonie officielle. La présence d'une chorale franco-allemande, expressément demandée par le Ministère français de la Défense à l'Office Franco-Allemand pour la Jeunesse, lequel a orienté cette demande vers la CFA de Paris, prouve que notre existence est maintenant tout à fait connue et reconnue en haut lieu et par l'OFAJ.

Deux autres points forts de cette saison sont également à signaler en ce qu'ils concrétisent à la fois la volonté d'ouverture de la CFA de Paris vers de nouveaux partenaires :

- « Cantate pour la Paix » au Palais de Justice de Poitiers, en commun avec deux chorales du Poitou ; même cantate à Clamart en coopération avec plusieurs chorales locales ; déplacement à Münster pour un concert commun avec une chorale de cette ville (Requiem, opus 148, de Robert Schumann)

et le souci de ne pas négliger pour autant les échanges au sein de notre Fédération:

- week-end commun avec la CFA de Bonn
- Grand concert annuel de la CFA de Paris à l'Église Notre-Dame du Travail, en commun avec l'Orchestre Symphonique des Jeunes de la Ville de Bonn, la Chorale de Münster, invitée en retour à Paris, et la CFA de Cologne (Symphonie n° 2 de Brahms, une cantate de Mendelssohn et le Requiem, opus 148 de Robert Schumann).

Un dernier concert ne doit pas être oublié en raison de son caractère de bienfaisance : Groupe de jeunes solistes allemands, élèves de Wolfgang Badun à Bonn, et « Cantate pour la Paix »,

Saison 2003/2004

In der Saison 2003/2004 des DFC Paris nahm die offizielle Zeremonie zum 60. Jahrestag der Landung der Alliierten in der Normandie einen wichtigen Platz ein.

Zwei Mal hat der Chor am *Mémorial pour la Paix* in Caen gesungen: das erste Mal Ende Mai 2004, auf Einladung der *Association Caennaise pour la Connaissance de l'Allemagne (ACCA)* und eine Woche später bei der offiziellen Zeremonie, genau am 6. Juni, hat der Chor Auszüge aus der „*Cantate pour la Paix*“ und die Europahymne in Anwesenheit von Jacques Chirac, Gerhard Schröder, vor allen wichtigen Persönlichkeiten der Region von Caen und einem großen Publikum gesungen. Die Anwesenheit eines Deutsch-Französischen Chores, ausdrücklich vom französischen Verteidigungsministerium gewünscht, das diesen Wunsch an das Deutsch-Französische Jugendwerk gerichtet hatte, das wiederum den Wunsch an den DFC Paris weitergeleitet hatte, beweist, dass unsere Existenz an hoher Stelle und beim Deutsch-Französischen Jugendwerk sehr bekannt und anerkannt ist.

Zwei andere wichtige Ereignisse dieser Saison sind ebenfalls hervorzuheben, da sie die Öffnung des DFC Paris für weitere neue Partnerschaften zeigen:

- „Cantate pour la Paix“ im Justizpalast von Poitiers, zusammen mit zwei Chören der Region Poitou; die gleiche „Cantate“ in Clamart in Zusammenarbeit mit mehreren lokalen Chören, Reise nach Münster zu einem gemeinsamen Konzert mit einem Chor aus Münster (Requiem Opus 128 von Robert Schumann).

Und natürlich wurden die Austausche mit unserer Gemeinschaft nicht vernachlässigt:

- gemeinsames Wochenende mit dem DFC Bonn
- großes alljährliches Konzert des DFC Paris in der Pariser Kirche *Notre-Dame du Travail*, zusammen mit dem Jugendsinfonieorchester der Stadt Bonn, dem Chor aus Münster, der uns den Gegenbesuch abstattete, dem DFC Köln (Symphonie n° 2 von Brahms, eine Kantate von Mendelssohn und das Requiem Opus 128 von Robert Schumann).



concert donné en la Cathédrale Américaine de Paris au profit de l'Association pour l'Autisme et organisé par les Kiwanis.



S'agissant de la rentrée 2004-2005, elle n'a pas été très fructueuse en nouveaux choristes tant français qu'allemands, de telle sorte que la CFA de Paris subit actuellement une réduction sensible de ses effectifs. Elle ne compte plus que 55 choristes, contre 65 l'année dernière. La proportion de choristes allemands demeure, comme l'année dernière, très fortement minoritaire (6 contre 50). Enfin, aucun rajeunissement n'est constaté : au contraire, la CFA de Paris vieillit d'un an chaque année.

Elle a commencé sa nouvelle saison par un concert organisé le 2 octobre 2004 à la Mutualité de Paris par l'Association Mondiale des Spiritistes (« Cantate pour la Paix » une nouvelle fois).

Puis elle s'est rendue à Bonn les 3 et 4 décembre 2004 pour vivre avec la CFA de Bonn une authentique et très sympathique Fête de l'Avent.

Elle se rendra à Aurillac à Pâques à l'occasion de l'anniversaire de Multiphonie.

Son concert annuel, à la Pentecôte, sera franco-germano-roumain (invitation à Paris de la chorale « Astra » de Brasov) pour donner en

Ein letztes Konzert darf nicht vergessen werden, allein schon wegen seines wohltätigen Charakters: eine Gruppe junger deutscher Solisten, Schüler von Wolfgang Badun in Bonn, und die „Cantate pour la Paix“ in der Amerikanischen Kathedrale von Paris zu Gunsten des Vereines für Autisten, organisiert von den Kiwanis.



Was den Beginn der Saison 2004/2005 angeht, so war er nicht sehr zufriedenstellend, wegen der geringen Zahl an neuen deutschen und französischen Choristen, so dass der CFA Paris im Moment leicht geschrumpft ist. Er besteht zur Zeit lediglich aus 55 Mitgliedern, im letzten Jahr waren es 65. Die deutschen Choristen sind, wie im letzten Jahr, stark in der Unterzahl (6 zu 50). Außerdem konnte keine Verjüngung festgestellt werden, im Gegenteil, das Durchschnittsalter im DFC Paris erhöht sich jedes Jahr um ein Jahr.

Der DFC Paris hat die Saison 2004/2005 mit einem Konzert am 2. Oktober 2004 begonnen, in der *Mutualité de Paris* für den „Weltverband der Spiritisten“ (ein weiteres Mal die „Cantate pour la Paix“).

Das erste Dezemberwochenende haben wir in Bonn verbracht, wo wir mit dem DFC Bonn ein sehr nettes und authentisches Adventswochenende verbracht haben.

Zu Ostern fahren wir zum Jubiläum des Chores *Multiphonie* nach Aurillac.

commun le Psaume 42 de Mendelssohn et le Te Deum de Bizet.



Quant à la saison prochaine 2005-2006, elle commencera par le 40^{ème} anniversaire de la CFA de Berlin (fin octobre 2005).

Elle se poursuivra par la mise au point du grand rassemblement à Paris de toutes les CFAs, à la Pentecôte 2006 (2 au 7 juin), pour fêter le 35^{ème} anniversaire de la CFA de Paris... qui coïncidera avec l'année de mes 70 ans !

Bernard Lallement

Das alljährliche Konzert, zu Pfingsten, wird dieses Mal deutsch-französisch-rumänisch sein (Einladung nach Paris des Chores „Astra“ aus Brasov). Der Psalm 42 von Mendelssohn und das Te Deum von Bizet stehen hier auf dem Programm.



Die Saison 2005/2006 beginnt mit dem 40. Jubiläum des DFC Berlin (Ende Oktober 2005).

Diese Saison wird dann mit dem großen Treffen aller DFCs zu Pfingsten 2006 in Paris weitergehen (2. bis 7. Juni), wo das 35. Jubiläum des DFC Paris gefeiert wird, im gleichen Jahr wie mein 70. Geburtstag!

Bernard Lallement



Allegro Strasbourg

L'année 2004 a été particulièrement riche pour notre chœur, tant par les échanges au sein des CFA tout d'abord, que par d'autres événements musicaux.

Activités dans le cadre des échanges des CFA

Décembre 2003 / Janvier 2004 : Faisant suite à nos multiples rencontres studieuses en automne, le chœur Allegro et le CFA de Fribourg en Brisgau ont présenté à quatre reprises, la messe en ut mineur de Mozart.

Décembre en Alsace : 1er concert à l'église Saint Paul de Strasbourg sous la direction de Jean Sturm, chef de chœur d'Allegro et l'Orchestre des Jeunes de Strasbourg. Le 2ème à l'église de Scherwiller sous la direction de Sylvain Marchal, chef de l'OJS.

Janvier chez nos voisins allemands dans le Bade-Wurtemberg : 3ème concert à l'église St. Gallus /Merzhausen, et le dernier concert à l'église St. Martin / Fribourg sous la direction de Jan Sören (Janosch).

Cette première collaboration très plaisante avec le CFA de Fribourg a été une réussite partagée et laisse augurer des rencontres futures.

La valse de chefs de chœurs a exigé de notre part une grande capacité d'adaptation... une expérience très enrichissante !

Le programme (avec la messe comme œuvre principale mais également Mendelssohn, Brahms (Allegro), et le Magnificat de Berio (CFA de Fribourg) a drainé un public nombreux et enthousiaste.

Pentecôte 2004 : accueil du CFA de Munich à Strasbourg.

Le chœur de Munich que nous avons rencontré à l'occasion de la fête de la musique le 21 juin 2003, est venu en Alsace pour une série de concerts ...et pour faire du tourisme ! La première collaboration musicale fut l'animation commune de la messe de Pentecôte à la cathédrale de Strasbourg. L'après-midi même, après un joyeux pique-nique bien arrosé, les deux chœurs se sont produits en plein air dans le cadre du festival du « Jardin des deux rives », une exposition botanique qui s'étend de part et d'autre du Rhin, relié par une passerelle. Un lieu bien symbolique pour deux chœurs franco-allemands !

Aktivitäten im Rahmen des deutsch-französischen Choraustauschs:

Dezember 2003 / Januar 2004: nach mehreren Begegnungen zum Einstudieren des Werks im Herbst haben ALLEGRO und der d-f Chor von Freiburg viermal die C-moll Messe von Mozart aufgeführt, einmal in der Sankt Pauls Kirche in Strassburg unter der Leitung von Jean Sturm (ALLEGRO-Chorleiter) und einmal in Scherwiller im Elsass unter der Leitung von Sylvain Marchal, Chef des Jugendorchesters von Strassburg.

Im Januar gaben wir das dritte Konzert in der Sankt Galluskirche in Merzhausen /Freiburg, und das letzte in der Sankt Martinskirche in Freiburg, jeweils unter der Leitung von Jan Sören. Diese ersten gemeinsamen Auftritte sind wahrscheinlich nur der Anfang einer weiteren Zusammenarbeit in bester Harmonie und mit viel Spass. Das Anpassen an den jeweiligen Chef war eine bereichernde Erfahrung für alle Teilnehmer. Das Programm mit der C-moll Messe von Mozart als Hauptwerk mit zusätzlichen Stücken von Mendelssohn und Brahms (ALLEGRO) und dem Magnificat von Berio (d-f Chor Freiburg) begeisterte das dicht gedrängte Publikum.

Pfingsten 2004: der CFA München kommt nach Strassburg. Als Gegenbesuch zu unserer Anwesenheit in München zum Musikfest am 21. Juni 2003 kam Bayern ins Elsass zu einer Reihe von Konzerten und zum Entdecken des Nachbarlands.

Der erste gemeinsame Auftritt war die Pfingstmesse im Strassburger Münster. Am selben Tag folgte, nach einem lustigen Picknick, eine Darbietung in Kehl, auf der Landesgartenschau, die dieses Jahr teils auf französischem, teils auf deutschem Gebiet stattfand und durch eine symbolreiche Brücke zwischen beiden Ländern verbunden ist.

Sonstige Unternehmungen:

Im April 2004 ging ALLEGRO vierzehn Tage auf Tournee nach Südafrika, auf Einladung des dortigen Sängerbundes. Unsere Reise führte uns quer durchs Land, brachte uns mehrere Treffen und gemeinsame Konzerte mit dortigen weissen und schwarzen Chören, mit französischer Musik



Autres activités musicales

En avril 2004, Allegro est parti pour une tournée musicale de deux semaines en Afrique du Sud qui nous a mené du Cap à Johannesburg, un voyage riche en rencontres chorales (blanches et noires !) et en émotions. Une occasion unique pour nous d'apprendre des chants en zoulou et en swahili... !

Ce voyage fut suivi d'une série de concerts en Alsace avec le programme musical de l'Afrique du Sud (musique française : de Ravel à Aznavour)

En août, Allegro a participé à un enregistrement de la bande sonore du spectacle audio-visuel « Je vous salue Marie » présenté à Paris puis à Nazareth...

En septembre, sur invitation d'une chorale de Fribourg, nous avons participé à l'office oecuménique pour la paix lors des journées campanaires européennes 2004 à la Cathédrale de Strasbourg.

En décembre, dans le cadre de diverses manifestations de Noël (à Illkirch Graffenstaden, Kaysersberg, Scherwiller et à Strasbourg), Allegro a convié ses auditeurs à un

von der Renaissance über Ravel bis Aznavour, aber auch mit der einzigartigen Gelegenheit, Lieder auf Zulu oder Swahili oder Afrikaans darzubieten oder kennenzulernen. Dieses Programm war nach unserer Rückkehr Gegenstand einer Konzertreihe im Elsass. Im August machte ALLEGRO Tonaufnahmen zu einem Film "Gegrüßet seist Du, Maria", der in Frankreichs Kinoprogrammen gezeigt wurde und auf Weltreise geschickt wurde.

Im September 2004 nahmen wir im Rahmen der Europäischen Glockentage und auf Einladung eines Karlsruher und Freiburger Chors an einem ökumenischen Gottesdienst im Strassburger Münster teil.

Im Dezember 2004 konnte ALLEGRO zu einer Reise durch Europa mit seinen Adventskonzerten einladen. (Illkirch Graffenstade, Kaysersberg, Scherwiller, Strassburg). Die zehn neuen Mitgliedsländer waren mit ihren Weihnachtsliedern zugegen, wobei wir erstmals Sprachen wie Tschesisch, Estländisch, Polnisch, Slowakisch usw einstudierten, was nicht immer einfach war, aber nicht unerreichbar nach unserer Erfahrung mit exotischer Aussprache in Südafrika! Das Ganze war untermalt von einer Diashow, die zusätzlich

voyage musical à travers les dix pays qui viennent d'entrer dans la famille européenne. Un diaporama a illustré les particularités et des traditions de Noël de chaque pays. Il faut bien avouer que chanter en polonais, en slovaque, en tchèque, en estonien, etc...n'était pas toujours évident mais après notre expérience en Afrique du Sud, les langues « exotiques » n'ont plus de secrets pour nous !

Nos projets

Au mois de mars, nous aurons la joie d'accueillir les assises des CFA à Strasbourg. Nous sommes actuellement à pied d'œuvre pour préparer cet événement...

Côté voyage(s), sur invitation du CFA de Berlin à l'occasion de son 30ème anniversaire, nous projetons de nous rendre à Berlin en automne de cette année...et peut-être encore ailleurs ??? Toujours est-il que nous avons bien l'intention de susciter encore bien des rencontres musicales riches et enrichissantes d'ici là !

Auskunft gab über Land und Leute mit ihren Weihnachtstraditionen.

Pläne für das laufende Jahr:

Im März 2004 freuen wir uns auf den von uns organisierten Kongress der d-f Chöre in Strassburg, wofür gegenwärtig die Vorbereitungen laufen.

Eine weitere schon eingeplante Reise nach Berlin steht uns im Oktober 2004 bevor, wohin uns der dortige d-f Chor zum dreissigjährigen Bestehen einlädt. Vielleicht ergeben sich auf dem Weg dorthin noch weitere Konzertmöglichkeiten.

Auf jeden Fall haben wir noch genug Wind in den Segeln und stets Appetit auf weitere musikalische Abenteuer.

Anja Schraeder und Elfriede Cheneau
ALLEGRO Strassburg

Chorale Franco-Allemande de Toulouse



Les 48 choristes de l'année **2003-2004**, dont 5 Allemands, ont eu un programme de concerts chargé, avec 8 manifestations à Toulouse et dans sa région, dont la participation au Festival « Eclats de voix » d'Auch (Gers), et à la Fête de la musique à Toulouse.

Le programme de l'année était basé sur 2 types de programmation : musique anglaise (Rutter, Purcell, Tavener, Britten), et musique avec orgue (messe en ré de Dvorak et cantate 150 de Bach).

L'événement Franco allemand marquant a été la venue d'Andreas Foerster en octobre pour l'un de nos week-ends de répétition ! Sa présence et sa façon de nous faire travailler ont été très appréciées. Jacques Michel, notre chef de chœur, avait lui aussi participé à un week-end à Cologne l'année précédente.

Cette année 2004-2005 a commencé par l'accueil de la Chorale universitaire de Varsovie, qui a donné à Toulouse un concert époustoufflant

Die 48 Sänger, davon 5 Deutsche, hatten im Zeitraum 2003-2004 ein arbeitsreiches Konzertprogramm mit 8 Aufführungen in Toulouse und Umgebung, darunter die Teilnahme am Festival « Eclats de voix » in Auch (Gers) und bei der « Fete de la musique » in Toulouse.

Das Musikprogramm des Zeitraums basierte auf 2 Programmpunkten, Englischsprachige Musik (Rutter, Purcell, Tavener, Britten) sowie Chormusik mit Orgelbegleitung (Messe in D von A. Dvorak, und Kantate 150 von J.S.Bach)

Ein bedeutendes Ereignis der Deutsch-französischen Zusammenarbeit war im Oktober die Teilnahme von A. Förster, dem Leiter des Kölner CFA, an einem unserer Chorwochenenden. Seine Teilnahme und seine Art mit uns zu arbeiten wurden allgemein begrüßt. Jaques Michel, unser Chorleiter, hat seinerseits ebenfalls an einem Chorwochenende in Köln teilgenommen.

Der Jahreszeitraum 2004-2005 begann mit dem Besuch des Universitätschors Warschau, der ein hervorragendes Konzert gab, das sich durch Virtuosität und Ausdruckstärke auszeichnete. Wir bedauerten, dass sie nur eine Nacht unsere Gäste sein durften und keine Zeit für eine Besichtigung der Stadt blieb.

Im September gab unser Chor ein Konzert im Rahmen der Herbstveranstaltung „Toulouse les orgues“, bei dem wir unser Programm

de virtuosité et d'émotion! Nous avons regretté de ne pas les garder plus longtemps chez nous, où ils n'ont passé qu'une soirée, sans avoir le temps de visiter la ville.

Nous avons fait un concert en septembre dans le cadre du Festival d'automne « Toulouse les orgues », avec notre programme « orgue », puis un échange de chorales en octobre et décembre avec un chœur de Gospels d'Angers.

Et nous préparons notre nouveau programme avec de la musique sacrée allemande : Mendelssohn, (chœurs à 8 voix), Pachelbel, (2 motets), Jacobus Gallus, (double chœur), et Bach (Komm, Jesu, komm).

Les concerts prévus pour le moment auront lieu en mai à Toulouse, au Temple du Salin, puis à Auch, de nouveau au Festival Eclats de Voix, en juin, et dans un village des Pyrénées.

Le recrutement a un peu augmenté, avec aussi 2 jeunes Allemands, mais nous manquons encore de ténors, malgré des recherches actives...Toulouse intra muros dispose d'une bonne soixantaine de chœurs.

Les responsables du **projet Eurochorus** ont enfin finalisé sa présentation à l'automne 2004. Il a fallu de très nombreux rendez-vous, réunions, traductions, site Internet, demandes de subventions, etc.... Cela a été une tâche beaucoup plus lourde que nous l'avions imaginé. Mais nous sommes satisfaits d'avoir réussi la première phase. L'avenir nous dira si nous avons réussi !

Enfin, à l'automne 2005, nous allons à Cologne, dans le cadre d'un échange qui sera suivi de la visite à Toulouse de la CFA de Cologne au printemps 2006.

„Chormusik mit Orgelbegleitung“ aufführten. Im Oktober besuchte uns ein Gospelchor aus Anger, der Gegenbesuch fand im Dezember statt.

Im Moment bereiten wir unser neues Programm vor, das der Deutschen Kirchenmusik gewidmet ist: Mendelssohn (Achtstimmiger Chor), Pachelbel (2 Motetten), Jakobus Gallus (Doppelchor) und die Bachkantate „Komm, Jesu komm“.

Geplant sind Konzerte im Mai in Toulouse in der Kirche „Temple du Salin“, sodann im Juni in Auch, wiederum während des Festivals „Eclats de Voix“, sowie in einem Dorf in den Pyrenäen.

Die Anwerbung neuer Chormitglieder war bedingt erfolgreich, zwei junge Deutsche schlossen sich unserem Chor an, allerdings fehlen trotz aktiver Suche noch Tenöre.... in Toulouse gibt es rund sechzig Chöre.

Die Organisatoren des Projekts EUROCHORUS haben ihre Planungen im Herbst 2004 beendet. Vieles musste vorbereitet werden, Meetings, Übersetzungen, die Internetseite, Anfrage für finanzielle Unterstützung u.s.w. Die Aufgabe war erheblich umfangreicher als wir zu Beginn angenommen hatten. Wir sind jedoch nun zufrieden in die letzte Phase eingetreten zu sein. Die Zukunft wird zeigen, ob wir erfolgreich waren.

Im Herbst 2005 werden wir im Rahmen eines Austauschs nach Köln fahren, der Gegenbesuch in Toulouse wird im Frühjahr 2006 stattfinden.

Website: www.cfa-toulouse.org
Sur le site se trouvent tous les renseignements relatifs aux inscriptions à notre Académie chorale en Juillet 2005.

Chef de chœur: Jacques MICHEL
Présidente: Christiane RIEU clorieu@wanadoo.fr



<http://perso.wanadoo.fr/cfa-toulouse/Eurochorus/eurochorus.htm>

Warszawski Chór Międzyuczelniany



Activités passées 2004

Cantiques de Noël	le 24.01 le 25.01 le 01.02
Concert « Ave Maria »	le 25.01
Requiem de Verdi	le 14.03
Les chants du Carême	le 21.03 le 28.03
Concert à l'occasion de l'élargissement de UE	le 07.05
IX Symphonie de Beethoven	le 13.06
60e anniversaire de l'Insurrection de Varsovie (cycle de 6 concerts)	(2 fois) le 28.07 le 29.08 le 31.08 le 01.08 le 13.08
Concert de la musique orthodoxe	le 27.06 le 22.08
Tournée 2004 Autriche (Vienne, Graz) Italie (Venise, Cremona, Alme/s.Bergamo, Gênes) France (Hyerès, Toulouse, Ille-sur-têt, Lourdes, Aurillac, La Salette, Chamonix, Besançon, Lyon) Allemagne (Iphofen)	24.09-20.10
Requiem de Mozart (cycle de 6 concerts dans les environs de Varsovie)	le 26.09 le 02.10 le 03.10 le 16.10 le 17.10 le 31.10
Concert à l'occasion du Jour du Pape	le 10.10
Concerts à l'occasion de la Fête nationale en Pologne	le 07.11 le 11.11
40 anniversaire de notre chorale : Chansons de la vieille Varsovie	le 20.11
Te Deum de Haydn et Concert de la musique orthodoxe	le 21.11
L'enregistrement du CD avec la musique orthodoxe	mai 2004

Projets à venir

Nuit de chants russes le 10.04

Depuis trois ans nous participons à un projet réalisé par l'Ecole Polytechnique de Varsovie. Chaque année il y a un grand concert préparé en coopération avec des chœurs varsoviens, l'orchestre philharmonique de Varsovie et le jeune chef d'orchestre Lukasz Borowicz, déjà connu et apprécié à travers l'Europe. Dans le cadre de ce projet nous avons déjà chanté Carmina Burana de C.Orff et le Requiem de Verdi. Cette année le concert sera composé d'œuvres de Borodin, Tchaïkovsky et Moussorgsky.

Tournée 2005

Comme chaque année nous partons en voyage, ce qui nous permet de nous reposer ensemble et de gagner un peu d'argent pour les activités de la chorale pendant toute l'année à venir.

Cette fois ce sera l'occasion de revoir nos amis de Postchor Berlin et de les aider à fêter leur anniversaire, nous pensons aussi rendre visite à la chorale Variations de Lompret (Lambersart). Les détails ne sont pas encore précisés, nous restons ouverts aux différentes propositions et idées.

Nouveautés, nombre de membres...

Nous avons décidé de changer la traduction du nom de la chorale. Le nom utilisé auparavant semblait être peu compréhensible pour nos partenaires étrangers. Depuis 2004 dans nos relations internationales nous nous appelons Chorale Sainte-Anne de Varsovie, au lieu du nom ancien Chorale Interuniversitaire de Varsovie.

Au début de l'année 2005 la chorale compte environs 60 membres actifs, dont 10 arrivés pendant l'année dernière.



DFC Würzburg: Collegium Musicum Vocale

Die Aktivitäten im Jahr 2004

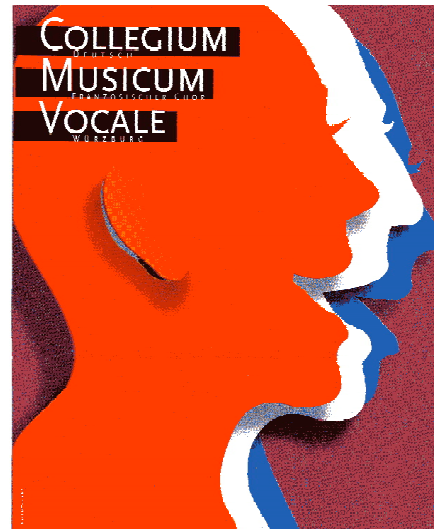
Im Jahr 2004 haben wir drei Konzerte gegeben. Das erste fand im März in der Neubaukirche zu Würzburg statt. Auf dem Programm standen Werke von Maurice Duruflé (Requiem, Motteten und Orgel). Im Juli sangen wir im Toscanasaal der Residenz unter dem Titel „Herzgedanken“ Chorlieder von Brahms, Schumann und Mendelssohn-Bartholdy. Am ersten Adventssamstag schließlich war in Sommerhausen unser drittes Konzert mit Chormusik (Schütz, Bach, Händel u.a.) zur Vorweihnachtszeit.

Vor jedem Konzert halten wir ein intensives Chorwochenende ab. Konnten wir diese noch zu Beginn des Jahres auf Burg Rothenfels verbringen, so mussten wir die Probenwochenenden aus organisatorischen, beruflichen und anderen Gründen leider nach Würzburg verlegen. Das tut der Intensität der Probenarbeit natürlich keinen Abbruch.

Unser nächstes Konzert wird am 21. Januar 2005 sein. Wir singen Werke von Lechner, di Lasso, Schütz und Monteverdi.

Das CMV ist immer noch „klein, aber fein“. Wir zählen derzeit fünf Sopranistinnen, fünf Altistinnen, drei Bässe, drei Tenöre.

Unser erklärtes Ziel für das vergangene Jahr war es ja, den deutsch-französischen Charakter unseres Chores mehr zu betonen. Leider konnten wir immer noch keinen französischen Mitsänger gewinnen, aber international sind wir dennoch: bei uns singen eine Schwedin, eine Polin und ein Schweizer mit (bei 16 Sängern eine ziemlich beachtliche Zahl). Wir haben mit einer Abordnung am Verbandstreffen in München teilgenommen und sind im November mit einer kleinen Delegation zum Jubiläum des Chores von St. Anna in Warschau gefahren. Beides hat uns sehr gefallen, und wir werden einige Treffen auch im Jahr 2005 wahrnehmen. Wir hoffen, dass wir auf diese Weise immer mehr „dazugehören“ werden.



COLLEGIUM MUSICUM Vocale
DEUTSCH-FRANZÖSISCHER CHOR WÜRZBURG
CHORALE FRANCO-ALLEMANDE DE WÜRZBURG E.V.

Fakten:

Vorstand:

Christina Gold
christina.gold@web.de
Martin Flückiger
martin.flueckiger@gmx.de

Chorleiter:

Rudolf Dangel
dangel@cmv-wuerzburg.de

Homepage:

www.cmv-wuerzburg.de

